

**Frosa Pejoska**, professeur des universités, habilitée en langue, littérature et civilisation macédoniennes, est responsable de la section des *Études macédoniennes* et co-directrice du master disciplinaire *Oralité et anthropologie* à l'INALCO. Ses travaux portent sur l'émigration temporaire macédonienne : la pečalba ou le passage du fait social à la coutume, qui a pour sens de figurer le nouveau rite initiatique des hommes.

Élargissant ses travaux aux littératures balkaniques, elle montre comment le phénomène social de l'émigration transformé en phénomène culturel a donné naissance à un nouvel imaginaire, lequel produit un nouveau genre littéraire : *le roman de l'étrangéisation*, concept qu'elle forge en 1995. Ses travaux sur l'enfant – l'enfant objet de tous les projets de création de « l'homme nouveau » par la transformation de son identité – l'amène à penser le phénomène du janissariat comme une autre forme du phénomène culturel de l'émigration. Pendant du jeune homme émigrant qui doit obligatoirement passer par la pečalba pour devenir un homme accompli, l'enfant janissaire volé, coupé de sa famille et de ses origines, passera par le janissariat, c'est-à-dire par l'étrangéisation, pour s'initier.

L'étude des œuvres littéraires des enfants rescapés du génocide, Danilo Kiš, Aharon Appelfeld et Imre Kertész, lui a permis de poser la distinction entre les écritures testimoniales des adultes et celle des enfants rescapés de la shoah. Si les adultes sont des témoins du passé et au passé, les enfants sont des témoins au futur dont les œuvres ne peuvent être que des fictions du réel. Ses travaux de recherche portent donc sur la métamorphose de l'imaginaire sous l'influence du phénomène culturel de l'émigration, sur les formes étrangéisées en littérature et sur les phénomènes anthropologiques qui transforment l'humain en étranger (pečalbar, janissaire, mamelouk).

Elle a dirigé et co-dirigé 7 ouvrages collectifs, participé à 5 ouvrages collectifs, publié une quarantaine d'articles, traduit des œuvres littéraires, donné plus de 30 conférences, est intervenue à plus de cinquante journées d'études, colloques et congrès internationaux, a organisé près de trente colloques, journées d'études et conférences. Elle est cofondatrice et responsable d'un Campus européen : *Langues et traductions, francophonie et itinéraires slaves*. Participe au projet Lasipa PLIDAM-NUS-USPC. Elle est co-directrice du PLIDAM, rédactrice en chef et membre du comité scientifique de la revue.org DOAJ Les Cahiers balkaniques.

### **Bibliographie sélective**

« Quand l'universel est ramené à son origine : l'origine devient lieu d'exil », in *Convergences européennes*, Inalco, sous la direction de Maria Delaperrière, Publications Langues'O, 1993, pp.263-280.

« L'émigration macédonienne (la Pečalba) : une nouvelle forme d'initiation ou Du fait social à la coutume », in la revue annuelle *L'Intranquille* n°2/3, Paris, 1994, pp.175-310 [version intégrale].

*Le phénomène culturel de l'émigration une nouvelle forme d'imaginaire* (sur l'exemple de la littérature croate), Institut National des Langues et Civilisations Orientales, 1995, publié en Microforme de :#3 vol. (653 f.)

« L'émigration macédonienne (La Pečalba) : une nouvelle forme d'initiation ou Du fait social à la coutume », in *Littérature et Emigration*, sous la direction de Maria DELAPERRIERE, Paris, Institut d'Etudes Slaves, 1996, pp.41-59.

« Miguel de Unamuno, Comment on fait un roman : le roman de l'étrangéisation », in *L'Intranquille* n°6-7, Paris 2001, pp.107-124.

« Danilo Kiš, la disparition étrangéisée » in *L'Intranquille* n°6-7, Paris 2001, pp.125-159. [version intégrale]

« Pečalba ou L'existence yoyoisée. Quelques réflexions inspirées de A. MATOŠ et M. KRLEZA », in *Le Pont, Revue de littérature croate*, « Antun MATOŠ », 1-2/2002, publié par l'Association des Ecrivains croates, Zagreb, pp.245-247.

« L'écriture comme cénotaphe. A propos de Danilo Kiš », in *L'histoire trouée, Négation et témoignage*, sous la direction de Catherine COQUIO, Comme un accordéon/L'atalante, Nantes, 2004, pp.509-534.

«Danilo Kiš:La disparition étrangéisée», in *La littérature face à l'histoire. Discours historique et fiction dans les littératures est-européennes*, l'Harmattan, Paris, 2005, p.143-164.

« Le janissariat. Au nom de l'Empire, au nom de la Nation, au nom du Parti, au nom de la Race », in *Cahiers Balkaniques* n°36-37 sous la direction de Frosa Pejoska-Bouchereau, 2007-2008, Publications Langues O' – 2010, pp.137-181 (44 pages)

« Le roman de l'étrangéisation », in *Ecritures évolutives*, sous la direction de Pierre Marillaud et Robert Gauthier, édité par l'Université Toulouse-Le Mirail Centre pluridisciplinaire de sémiologie textuelle, 2010. pp.265-277

« Goran Stefanovski : "Fables du monde sauvage de l'Est. Quand étions-nous sexy ?" », in *Littératures de l'Europe médiane: après le choc de 1989*, sous la direction de Maria Delaperrière et Marie Vrinat-Nikolov, Institut d'Etudes slaves, 2011, pp.143-156.

« Le retour du texte traduit ou Le retour du roman » in *Traduire... interpréter*, sous la direction de Pierre Marillaud et Robert Gauthier, l'Université Toulouse II-Le Mirail, CALS et Centre pluridisciplinaire de sémiologie textuelle, 2011. pp.195-205.

« Slavenka Drakulić : La guerre comme étrangéisation » : in *Ecrire ailleurs au féminin dans le monde slave du XX<sup>ème</sup> siècle*, Sous la direction d'Evelyne Enderlein, Ed. L'Harmattan, coll. « Des idées et des Femmes », Paris, 2013, pp.197-211.

*L'Enfant-Shoah*, sous la direction de Ivan Jablonka, PUF, 2014: "Danilo Kiš ou le témoin au futur » (pp.185-203)

« De la liquidation à la création. L'écriture étrangéisée : fait-fiction et Témoin au futur », in La revue *Lignes*, numéro spécial sous la direction de Catherine Coquio, Lucie Campos et Clara Royer : "Imre Kertész, éthique de l'art et forme d'existence", 10 p. (à paraître en 2017)

